叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 博利纳斯的冬蝶(winter Butterflies In Bolinas) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

博利纳斯的冬蝶(Winter Butterflies in Bolinas)

['mɑ:nərk] ['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd] ['dæfədɪlz] [ɪn]['dʒænjueri]

Monarch	Butterflies	and	Daffodils	in	January
君主	蝴蝶	和	水仙花	在	一月

一月的帝王蝶和水仙花

['wɪntər] ['bʌtərflaɪz]

WINTER	BUTTERFLIES
冬天	蝴蝶

冬日蝴蝶

[ɪn] [boʊ'li:nəs]

IN	BOLINAS
在	bolinas

在博利纳斯

[baɪ]

BY
经过

经过

['meri] [di:] . ['bɑ:rbər]

MARY	D	.	BARBER
玛丽	D	.	理发师

玛丽·D·巴伯

['pʌblɪʃt] [baɪ]

PUBLISHED	BY
已发布	经过

出版方

[pɔ:l] ['eldər] & ['kʌmpəni]

PAUL	ELDER	&	COMPANY
保罗	长老	&	公司

保罗·埃尔德公司

[sæn] FRANCISCO2

SAN	FRANCISCO2
SAN	FRANCISCO2

旧金山2

['kɑ:piraɪt] , - [baɪ]

Copyright	,	1918	by
版权	,	-	经过

版权所有，1918 年

['meri] [di:] . BARBER3

MARY	D	.	BARBER3
玛丽	D	.	BARBER3

玛丽·D·巴伯3

[ðə; ði] ['mɑ:nərk] ['bʌtərflaɪ] [ə'noʊʒiə] ['plɛksɪpəs] [ɪz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['ɑ:bdʒekt][ɪn] ['meni] [pɑ:rts] of4

The	Monarch	Butterfly	Anosia	Plexippus	is	a	familiar	object	in	many	parts	of4
这	君主	蝴蝶	失语症	普莱克西普斯	是	一个	熟悉的	目的	在	许多	部分	of4

帝王蝶（Anosia plexippus）在许多地区都是一种常见的昆虫。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][maiˈgreits] ,

the	United	States	,	but	the	fact	that	it	migrates	,
这	团结的	各州	,	但	这	事实	那	它	迁移	,

美国，但事实上，它会迁移，

[ˈkʌvərɪŋ] [ɪn][ɪts] [flaits] [ˈhʌndrədz] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] , [ɪz][nɑːt] [ˈdʒen(ə)rəli] [noʊn] .

covering	in	its	flights	hundreds	and	even	thousands	of	miles	,	is	not	generally	known	.
覆盖	在	它是	航班	数百	和	甚至	数千	的	英里	,	是	不是	一般来说	已知	.

其航班航程覆盖数百甚至数千英里，这一点并不为人所知。

[ðɪs] [ˈbʌtərflaɪ] [əˈpɪrz] [ɪn] [ɪˈmens] [swɔːmz] [ˈevri] [jɪr] [ˈɜːrli] [ɪn] [sepˈtembər] [æt; ət][boʊˈliːnəs] ,

This	butterfly	appears	in	immense	swarms	every	year	early	in	September	at	Bolinas	,
这	蝴蝶	出现	在	巨大	蜂群	每一个	年	早期的	在	九月	在	博利纳斯	,

每年九月初，这种蝴蝶都会成群结队地出现在博利纳斯。

[ə; eɪ] [ˈʃeltərd] [ˈheɪv(ə)n][ɑːn][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] , [əˈbaʊt] [ten] [maɪlz] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgoʊldən] [geɪt] .

a	sheltered	haven	on	the	coast	of	California	,	about	ten	miles	north	of	the	Golden	Gate	.
一个	避难所	避风港	在	这	海岸	的	加利福尼亚州	,	关于	十	英里	北	的	这	金的	门	.

加州海岸的一个避风港，位于金门大桥以北约十英里处。

[ə; eɪ] [ˈsʌðərli] [biːtʃ] [wɔːld] [baɪ] [haɪ] [blʌfs] ,

A	southerly	beach	walled	by	high	bluffs	,
一个	南风	海滩	有围墙的	经过	高的	悬崖	,

南向海滩，两侧是高耸的悬崖。

[ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv] [trɪm] [ˈkɔtidʒz] [set] [ɪn]

a	quaint	little	village	which	consists	of	trim	cottages	set	in
一个	古雅	小的	村庄	哪个	由	的	修剪	小屋	放	在

一个古朴的小村庄，由错落有致的精致小屋组成，坐落在.....

[ˈprɪti] , [oʊld] - fashioned5

pretty	,	old	-	fashioned5
漂亮的	,	老的	-	fashioned5

漂亮，老式5

[ˈgaːdnz] ; [waɪd] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌni] [ˈmeɪsə] , [ˈbroʊkən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ] [əˈrɔɪoʊz] [ænd; ənd] [groʊvz] [ʌv; əv] [ˈsaɪprəs] [triːz] ,

gardens	;	wide	stretches	of	sunny	mesa	,	broken	here	and	there	by	arroyos	and	groves	of	cypress	trees	,
花园	;	宽的	伸展	的	阳光明媚	台面	,	破碎的	这里	和	那里	经过	干涸河床	和	小树林	的	柏	树木	,

花园；阳光充足的大片台地，其间点缀着干涸的河床和成片的柏树林。

[meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈlændskeɪp] ; [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [ˈwestwərd] [roʊlz][ðə; ði] [væst][pəˈsɪfɪk] ,

make	up	a	picturesque	landscape	;	while	to	the	south	and	westward	rolls	the	vast	Pacific	,
制作	向上	一个	如画	景观	;	尽管	到	这	南	和	向西	卷	这	广阔的	太平洋	,

构成了一幅风景如画的景色；而向南和向西则是浩瀚的太平洋。

[ðə; ði] ['siːsləs] ['sɜːrdʒɪŋ][ʌv; əv][ɪts][sɜːrf][ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [sænd][ə; eɪ]['nevər] - ['endɪŋ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə]

the	ceaseless	surging	of	its	surf	on	the	smooth	sand	a	never	-	ending	delight	to
这	不停歇	滔滔	的	它是	冲浪	在	这	光滑的	沙	一个	绝不	-	结束	喜	到

[ðə; ði] [ɪr] .

the	ear	.
这	耳朵	.

海浪不停地拍打着光滑的沙滩，发出悦耳动听的声音。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['wɪntər] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnərk] ['bʌtərflaɪ] [wɪtʃ] [kʌmz] [nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm]

This	is	the	winter	home	of	the	Monarch	butterfly	which	comes	not	only	from
这	是	这	冬天	家	的	这	君主	蝴蝶	哪个	来	不是	仅有的	从

[ðə; ði] [siˈerə] [nəˈvædə; nəˈvɑːdə] ['maʊntnz] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] western6

the	Sierra	Nevada	mountains	but	also	from	the	western6
这	塞拉	内华达州	山脉	但	还	从	这	western6

这里是帝王蝶的越冬地，它们不仅来自内华达山脉，也来自西部地区。

['reɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkiz] .

ranges	of	the	Rockies	.
范围	的	这	落基山脉	.

落基山脉。

[ɑːn][ðə; ði] [medəuz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['maʊntnz] [ə; eɪ] [peɪl] [griːn] ['kætərpɪlər] , ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ]

On	the	meadows	of	these	mountains	a	pale	green	caterpillar	,	ornamented	with
在	这	草地	的	这些	山脉	一个	苍白	绿色的	毛虫	,	装饰	和

['glɑːsi] [blæk] ['bændz] ,

glossy	black	bands	,
光滑	黑色的	乐队	,

在这些山脉的草地上，有一种淡绿色的毛虫，身上点缀着闪亮的黑色条纹。

['fiːdz] [ɑːn][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlkwiːd] [plænt] .

feeds	on	the	leaves	of	the	milkweed	plant	.
饲料	在	这	树叶	的	这	乳草	植物	.

以马利筋的叶子为食。

[ðɪs] ['kætərpɪlər] [fɔːrmz][ə; eɪ] ['krɪsəlɪs] [ə'baʊt][æn; ən] [ɪntʃ] [lɔːŋ] , [griːn] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

This	caterpillar	forms	a	chrysalis	about	an	inch	long	,	green	spotted	with	gold	.
这	毛虫	表格	一个	蛹	关于	一个	英寸	长的	,	绿色的	斑	和	金子	.

这种毛虫会形成一个大约一英寸长的蛹，绿色的蛹上点缀着金色的斑点。

[ðə; ði] ['mɑːnərk] ['bʌtərflaɪ] [iˈməːdʒz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['krɪsəlɪs] , [ʌnˈfəːlz] [ɪts] [wɪŋz] , [drɔːz] [ɪts]

The	Monarch	butterfly	emerges	from	this	chrysalis	,	unfurls	its	wings	,	draws	its
这	君主	蝴蝶	出现	从	这	蛹	,	展开	它是	翅膀	,	平局	它是

['sʌstənəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪlkwiːd] ['blɔsəmz] ,

sustenance	from	the	milkweed	blossoms	,
维持	从	这	乳草	花朵	,

帝王蝶从蛹中羽化而出，展开翅膀，以马利筋花朵为食。

[leiz] [ɪts] [egz] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] ['hæpɪli] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['æltɪtjuːdz] [tɪl] the7

lays	its	eggs	and	lives	happily	in	the	high	altitudes	till	the7
躺下	它是	鸡蛋	和	生活	快乐地	在	这	高的	海拔	直到	the7

它在高海拔地区产卵，并在那里快乐地生活到7岁。

[tʃɪl] [ʌv; əv] [əˈproʊtʃɪŋ] ['ɔːtəm] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɔːnz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['maɪˌgretɪŋ]

chill	of	approaching	autumn	in	the	air	warns	it	that	the	time	for	migrating
寒意	的	接近	秋天	在	这	空气	警告	它	那	这	时间	为了	迁移

[hæz; həz] [kʌm] .

has	come	.
有	来	.

空气中弥漫着秋日临近的凉意，预示着迁徙的季节已经到来。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ðiːz] [freɪl] ['bʌtərflaɪz] [stɑːrt][ɑːn][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [tɔːrd] [ðə; ði]

Thousands	of	these	frail	butterflies	start	on	their	long	journey	toward	the
数千	的	这些	脆弱	蝴蝶	开始	在	他们的	长的	旅行	朝向	这

[pə'sɪfɪk] ,

Pacific	,
太平洋	,

成千上万只脆弱的蝴蝶开始了它们漫长的太平洋之旅。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪld]['klaɪmət] , [friː] [frʌm; frəm][frɔːst][ænd; ənd] [snoʊ] ,

in	search	of	a	mild	climate	,	free	from	frost	and	snow	,
在	搜索	的	一个	温和的	气候	,	自由的	从	霜	和	雪	,

为了寻找气候温和、没有霜冻和积雪的地方，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən][lɪv; laɪv][ɔːl] ['wɪntər] .

in	which	they	can	live	all	winter	.
在	哪个	他们	能	居住	全部	冬天	.

它们可以在那里过冬。

[flai] [braʊn] ['bʌtərflaɪz] [aʊt][tuː; tə] [siː] ,

Fly	brown	butterflies	out	to	sea	,
飞	棕色的	蝴蝶	出去	到	海	,

让棕色的蝴蝶飞向大海，

[freɪl] [peɪl] [wɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['waɪndz][tuː; tə][traɪ] ;

Frail	pale	wings	for	the	winds	to	try	;
脆弱	苍白	翅膀	为了	这	风	到	尝试	;

脆弱苍白的翅膀，任凭风吹拂；

[smɔːl] [braʊn] [wɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] [skers] [kæn; kən] [siː]

Small	brown	wings	that	we	scarce	can	see
小的	棕色的	翅膀	那	我们	稀少	能	看

我们几乎看不到的棕色小翅膀

[flai] . [eɪt]

Fly	.	8
飞	.	8

Fly.8

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ] [ə; eɪ] [tʃæns] [kɔːt] [aɪ]

Here	and	there	may	a	chance	caught	eye
这里	和	那里	可能	一个	机会	捕捉	眼睛

偶尔可能会有机会吸引你的目光

[noʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [tweɪn] [ɔːr] [θriː]

Note	,	in	a	score	of	you	,	twain	or	three
笔记	,	在	一个	分数	的	你	,	马克·吐温	或者	三

注意，在你们之中，两三个人。

[braitə] [ɔːr]['dɑːrkər][ʌv; əv] [tɪndʒ] [ɔːr] [daɪ] ;

Brighter	or	darker	of	tinge	or	dye	;
更亮	或者	较暗	的	色调	或者	染料	;

颜色或染料的明暗程度；

[sʌm; səm][flai] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [gliː] ,

Some	fly	light	as	a	laugh	of	glee	,
一些	飞	光	作为	一个	笑	的	高兴	,

有些飞得轻盈如欢笑，

[sʌm; səm][flai][sɔːft][æz; əz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] [saɪ] ;

Some	fly	soft	as	a	long	,	low	sigh	;
一些	飞	柔软的	作为	一个	长的	,	低的	叹	;

有些飞行轻柔如一声悠长的叹息；

[ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['heɪv(ə)n] [wer] [iːtʃ] [wʊd] [biː; bi] —
All **to** **the** **haven** **where** **each** **would** **be** **—**
全部 到 这 避风港 在哪里 每个 会 是 —

所有人都将前往各自的避风港——

[flai] .
Fly **.**
飞 .

飞。

[ɪn] [nə'vædə; nə'vɑːdə] ['kaʊnti] [greɪt] ['flɑːks] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ,
In **Nevada** **County** **great** **flocks** **of** **them** **have** **been** **seen** **,**
在 内华达州 县 伟大的 羊群 的 他们 有 到过 已见 ,

在内华达县曾发现过大群的这种动物。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [striːm] ['daʊnwərdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntnz] [tɔːrdz] [ðə; ði]
following **the** **course** **of** **a** **stream** **downwards** **from** **the** **mountains** **towards** **the**
下列的 这 课程 的 一个 溪流 向下 从 这 山脉 向 这
[siː] .
sea **.**
海 .

沿着溪流从山上流向大海的路线。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [end] of9
Before **they** **reach** **the** **end** **of9**
前 他们 抵达 这 结尾 of9

在他们到达9的末尾之前

[ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [ðeɪ] ['skætər] , [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ɪn] [boʊ'liːnəs] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ɪn]
their **journey** **they** **scatter** **,** **for** **although** **they** **appear** **in** **Bolinas** **suddenly** **and** **in**
他们的 旅行 他们 分散 , 为了 虽然 他们 出现 在 博利纳斯 突然 和 在
[lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] ,
large **numbers** **,**
大的 数字 ,

他们的旅程就此分散，因为尽管他们突然大量出现在博利纳斯，

[noʊ] [flɑːk] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [siːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪn] [mæs] .
no **flock** **has** **ever** **been** **seen** **approaching** **en** **masse** **.**
不 群 有 曾经 到过 已见 接近 英文 大众 .

从未有人目睹过成群的鸟群接近。

[ðə; ði] ['mɑːnərk] [ɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['redɪʃ] ['tʃesnʌt] - [braʊn] ,
The **Monarch** **is** **of** **a** **reddish** **chestnut** **-** **brown** **,**
这 君主 是 的 一个 微红 板栗 - 棕色的 ,

帝王蝶呈红栗棕色，

[veɪnd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ænd; ənd] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] [blæk] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːnəmentid]
veined **with** **black** **and** **bordered** **with** **a** **band** **of** **black** **which** **is** **ornamented**
有脉络 和 黑色的 和 带边框 和 一个 乐队 的 黑色的 哪个 是 装饰
[baɪ] [tuː] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [smɔːl] [waɪt] [spɑːts] .
by **two** **rows** **of** **small** **white** **spots** **.**
经过 二 行 的 小的 白色的 地点 .

叶脉呈黑色，边缘有一条黑色带状花纹，上面点缀着两排白色小斑点。

[ðə; ði] ['ʌndər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɪz] ['peɪlər] , [æn; ən] ['æʃi] [bʌf] ['kʌlər] ['sɪmələrli] [veɪnd] [ænd; ənd]
The **under** **side** **of** **the** **wings** **is** **paler** **,** **an** **ashy** **buff** **color** **similarly** **veined** **and**
这 在下面 边 的 这 翅膀 是 肤色较浅 , 一个 灰烬 增幅 颜色 相似地 有脉络 和
['bɔːdəd] .
bordered **.**
带边框 .

翅膀的下侧颜色较浅，呈灰褐色，脉纹和边缘也相似。

['bʌtərflaɪ] [ɪz][lɑːrdʒ] , ['meʒərɪŋ] [bɪ'twiːn] [fɔːr] [ænd; ənd][faɪv] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][tɪp][tuː; tə][tɪp][ʌv; əv]
butterfly **is** **large** **,** **measuring** **between** **four** **and** **five** **inches** **from** **tip** **to** **tip** **of**
蝴蝶 是 大的 , 测量 之间 四 和 五 英寸 从 提示 到 提示 的
[ˌaʊt'stretʃt] [wɪŋz] .
outstretched **wings** **.**
伸展 翅膀 .

这种蝴蝶体型较大，展开双翼后，从翼尖到翼尖的长度约为四到五英寸。

[wen] [ðiːz] ['bʌtərflaɪz] [ə'raɪv] , [ðə; ðɪ] [er] [siːmz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['hʌvər] , ['flɪtɪŋ] ,
When **these** **butterflies** **arrive** **,** **the** **air** **seems** **full** **of** **them** **,** **hovering** **,** **flitting** **,**
什么时候 这些 蝴蝶 到达 , 这 空气 似乎 满的 的 他们 , 悬停 , 飞掠 ,

当这些蝴蝶到来时，空气中仿佛充满了它们，盘旋、飞舞。

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][laɪk] [braʊn] ['ɔːtəm] [liːvz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] .
whirling **like** **brown** **autumn** **leaves** **caught** **in** **a** **gust** **of** **wind** **.**
旋转 喜欢 棕色的 秋天 树叶 捕捉 在 一个 阵风 的 风 .

像被狂风卷起的褐色秋叶般旋转。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðer; ðər] ['wɪntər] [hoʊm] [ðeɪ] [swɔːrm][ɑːn][ə; eɪ] ['saɪprəs] [triː] [wɪtʃ] [ə'fɔːrdz] [ðə; ðɪ]
Having **reached** **their** **winter** **home** **they** **swarm** **on** **a** **cypress** **tree** **which** **affords** **the**
拥有 达到 他们的 冬天 家 他们 蜂群 在 一个 柏 树 哪个 提供 这
[best] ['ʃeltər] ['dʊrɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd][stɔːrm] .
best **shelter** **during** **wind** **and** **storm** **.**
最好的 庇护所 期间 风 和 风暴 .

到达越冬地后，它们成群结队地聚集在一棵柏树上，因为柏树能为它们提供抵御风雨的最佳庇护所。

[iːtʃ] [jɪr] [ðeɪ] [kʌm] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [groʊv] , -
Each **year** **they** **come** **,** **not** **only** **to** **the** **same** **grove** **,** **11**
每个 年 他们 来 , 不是 仅有的 到 这 相同的 树林 , -

他们每年都来，而且不只是来同一片树林，11

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [seɪm] [triː] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌðərli] [ænd; ənd] ['iːstərli]
but **to** **the** **very** **same** **tree** **,** **and** **always** **to** **the** **southerly** **and** **easterly**
但 到 这 非常 相同的 树 , 和 总是 到 这 南风 和 东风
[saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
side **of** **it** **.**
边 的 它 .

但总是对着同一棵树，而且总是对着它的南面和东面。

[ðɪs] [triː] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɜːrf] [wɪtʃ] [pər'hæps][ri'maindz][ðə; ðɪ]
This **tree** **is** **within** **sight** **and** **sound** **of** **the** **surf** **which** **perhaps** **reminds** **the**
这 树 是 之内 视线 和 声音 的 这 冲浪 哪个 也许 提醒 这
['bʌtərflaɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] [striːmz] [ænd; ənd] ['wɔtəː,fɔls] [ɪn][ðə; ðɪ] ['maʊntnz]
butterflies **of** **the** **roar** **of** **rushing** **streams** **and** **waterfalls** **in** **the** **mountains**
蝴蝶 的 这 吼 的 匆忙 溪流 和 瀑布 在 这 山脉
[wens] [ðeɪ] [keɪm] .
whence **they** **came** **.**
何处 他们 来了 .

这棵树就在海浪的视线和声音范围内，这或许会让蝴蝶想起它们来自的山区里奔腾的溪流和瀑布的轰鸣声。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['ɪnstɪŋkt] , [ɔːr] [sent] ,
Is **it** **instinct** **,** **or** **scent** **,**
是 它 本能 , 或者 香味 ,

是本能，还是嗅觉?

[ɔːr][ðə; ði][klaɪ'mætɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪ'speʃl] [triː] [wɪtʃ] [gaɪdz] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]

or	the	climatic	advantage	of	some	especial	tree	which	guides	them	in	their
或者	这	气候	优势	的	一些	特别的	树	哪个	指南	他们	在	他们的

[tʃɔɪs] ?

choice	?
选择	?

或者，是某种特定树木的气候优势引导了他们的选择?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ðæt][ə; eɪ] ['nuːli] [ə'raɪvd] [flɑːk] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [ðə; ði] identical12

It	is	certainly	a	mystery	that	a	newly	arrived	flock	should	choose	the	identical12
它	是	当然	一个	神秘	那	一个	新	到达的	群	应该	选择	这	identical12

一群新来的鸟儿竟然会选择相同的12只，这的确是个谜。

[triː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['priːdisesəz] [ðə; ði]['wɪntər] [bɪ'fɔːr] ;

tree	which	was	the	home	of	their	predecessors	the	winter	before	;
树	哪个	曾是	这	家	的	他们的	前任	这	冬天	前	;

那是它们祖先前一年冬天居住的树;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['maɪgreɪt][bʌt; bət][tuː; tə][end][ðer; ðər] [deɪz] ,

for	they	migrate	but	to	end	their	days	,
为了	他们	迁移	但	到	结尾	他们的	天	,

他们迁徙，但终将结束他们的生命。

[ænd; ənd][kæn; kən][nɑːt][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðer; ðər]['prɑːdʒəni] [wɪtʃ] [wɪl] [hætʃ]

and	can	not	return	to	show	the	way	to	their	progeny	which	will	hatch
和	能	不是	返回	到	展示	这	方式	到	他们的	后代	哪个	将要	孵化

[nekst] [sprɪŋ] ['ɪntuː]['stuːpɪd] [kætə'pɪləz] ['hævɪŋ] [noʊ][dɪ'zaɪər][bʌt; bət][tuː; tə] [iːt] [tɪl] [ðer; ðər][taɪm]

next	spring	into	stupid	caterpillars	having	no	desire	but	to	eat	till	their	time
下一个	春天	进入	愚蠢的	毛毛虫	拥有	不	欲望	但	到	吃	直到	他们的	时间

[fɔːr; fər] [sliːp] [ə'raivz] .

for	sleep	arrives	.
为了	睡觉	到达	.

它们无法返回去为它们的后代指明方向，这些后代将在来年春天孵化成愚蠢的毛毛虫，除了吃东西之外别无所求，直到睡觉的时间到来。

[ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ɔːr] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'weɪkənd] ['bʌtərflaɪ] [ɪz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

The	instinct	or	intelligence	of	the	awakened	butterfly	is	inexplicable	.
这	本能	或者	智力	的	这	觉醒	蝴蝶	是	无法解释的	.

觉醒的蝴蝶所展现出的本能或智慧是无法解释的。

[ɑːn] ['sʌni] [deɪz] [ðə; ði] ['mɔnəks] [fiːst] [ɑːn][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [bluːm] [ɔːl]['wɪntər][ɪn][ðə; ði]

On	sunny	days	the	Monarchs	feast	on	the	flowers	that	bloom	all	winter	in	the
在	阳光明媚	天	这	君主	盛宴	在	这	花朵	那	盛开	全部	冬天	在	这

village13

village13
village13

阳光明媚的日子里，帝王蝶会尽情享用村庄里整个冬天盛开的花朵[13]。

['gaːdnz] , ['kælə] ['liliz] , [ˌmɑːrgə'riːt] [ænd; ənd] ['hiːliətroʊp] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ['feivərits] .

gardens	,	calla	lilies	,	marguerites	and	heliotrope	being	their	favorites	.
花园	,	马蹄莲	百合花	,	雏菊	和	鸡血石	存在	他们的	收藏夹	.

花园里，他们最喜欢的是马蹄莲、雏菊和天芥菜。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [biː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [wɜːr; wər] ['vaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

One	day	a	bee	and	a	butterfly	were	vying	with	each	other	for	the
一	天	一个	蜜蜂	和	一个	蝴蝶	是	竞争	和	每个	其他	为了	这

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɑːrgə'riːt] .

possession	of	a	marguerite	.
拥有	的	一个	玛格丽特	.

有一天，一只蜜蜂和一只蝴蝶为了争夺一朵雏菊而互相争斗。

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [ə'laɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] ,

The	butterfly	alighted	on	it	first	,
这	蝴蝶	下车	在	它	第一的	,

蝴蝶最先落在了上面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [biː] [bʌzd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] [huː] ,

but	the	bee	buzzed	his	way	in	under	the	wings	of	his	rival	who	,
但	这	蜜蜂	嗡嗡作响	他的	方式	在	在下面	这	翅膀	的	他的	竞争对手	WHO	,

但是，这只蜜蜂却在它的对手的翅膀下嗡嗡飞了进去，它的对手是：

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] , [fluː] [ɔːf] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [biː] [soʊl]

realizing	that	his	companion	was	dangerous	,	flew	off	,	leaving	the	bee	sole
意识到	那	他的	伴侣	曾是	危险的	,	飞翔	离开	,	离开	这	蜜蜂	唯一

[pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['flaʊər] .

possessor	of	the	coveted	flower	.
拥有者	的	这	令人垂涎的	花	.

意识到同伴很危险，便飞走了，留下蜜蜂独自享用这朵令人垂涎的花朵。

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['mɔnəks] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [groʊv] where14

At	evening	the	Monarchs	return	to	the	grove	where14
在	晚上	这	君主	返回	到	这	树林	where14

傍晚时分，帝王蝶返回树林，14

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪprəs] ['bræntʃɪz] .

they	may	be	seen	hanging	on	the	cypress	branches	.
他们	可能	是	已见	绞刑	在	这	柏	分支	.

人们可以看到它们挂在柏树枝上。

[ə; eɪ] [triː] [ə'pɪrz] [braʊn] , [æz; əz] [ɪf] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ded] [liːvz] , [æz; əz][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] ,

A	tree	appears	brown	,	as	if	covered	with	dead	leaves	,	as	the	butterflies	,
一个	树	出现	棕色的	,	作为	如果	涵盖	和	死的	树叶	,	作为	这	蝴蝶	,

蝴蝶飞舞时，树看起来呈棕色，仿佛覆盖着枯叶。

[ɪn] ['kaʊntləs] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [hæŋ] [kloʊz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd] [wɪŋz] [tuː; tə] [kən'sɜːrv] [ðə; ði]

in	countless	thousands	hang	close	together	with	folded	wings	to	conserve	the
在	无数	数千	悬挂	关闭	一起	和	折叠	翅膀	到	养护	这

[wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [freɪl] ['bɑːdɪz] .

warmth	of	their	frail	bodies	.
温暖	的	他们的	脆弱	身体	.

成千上万只鸟紧紧地依偎在一起，折叠着翅膀，以保持脆弱身体的温暖。

[ɪn] ['stɔːrmi] ['weðər] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [ðʌs] ['dɔːrmənt][fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wiːks] , [bɪ'nʌmd]

In	stormy	weather	they	remain	thus	dormant	for	days	and	even	weeks	,	benumbed
在	暴风雨	天气	他们	保持	因此	休眠	为了	天	和	甚至	周	,	麻木

[baɪ][ðə; ði][koʊld] ,

by	the	cold	,
经过	这	寒冷的	,

在暴风雨天气中，它们会因寒冷而麻木，一连数天甚至数周都处于休眠状态。

[jet] ['klɪŋɪŋ] [fæst][tuː; tə][ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

yet	clinging	fast	to	the	branches	.
然而	依恋	快速地	到	这	分支	.

却依然紧紧依附在树枝上。

['meni] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər] [rentʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['pleɪsɪz][ʌv; əv]['refjuːdʒ][ænd; ənd][laɪ]

Many	,	however	,	are	wrenched	from	their	places	of	refuge	and	lie
许多	,	然而	,	是	扭动	从	他们的	地方	的	避难所	和	说谎

scattered15

scattered15
scattered15

然而，许多人被迫离开避难所，四处流散。15

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [ə; eɪ]['kɑːrpɪt][ʌv; əv]['fɔːlən] [liːvz] .

on	the	ground	like	a	carpet	of	fallen	leaves	.
在	这	地面	喜欢	一个	地毯	的	倒下	树叶	.

地上铺满了落叶，像一张地毯。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['hɑːrdli][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][laɪf] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn]

One	evening	a	number	of	these	which	had	hardly	a	spark	of	life	remaining	in
一	晚上	一个	数字	的	这些	哪个	有	几乎	一个	火花	的	生活	其余的	在

[ðer; ðər]['wɔːtər] - [soʊkt] ['bɑːdɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

their	water	-	soaked	bodies	as	they	lay	on	the	grass	,
他们的	水	-	浸泡过	身体	作为	他们	躺	在	这	草	,

一天傍晚，一些奄奄一息的尸体躺在草地上，它们浑身湿透，奄奄一息。

[wɜːr; wər] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] ['drɪftwʊd] [bleizd]

were	picked	up	and	brought	into	the	house	where	a	fire	of	driftwood	blazed
是	挑选	向上	和	带来	进入	这	房子	在哪里	一个	火	的	浮木	燃烧的

[braɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

bright	on	the	hearth	.
明亮的	在	这	炉	.

他们捡起木头，带进屋里，屋里的壁炉上燃着一堆旺盛的木柴火。

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [suːn] [ri'vaivd][ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['ætməsfɪr] ,

The	butterflies	soon	revived	in	the	warm	atmosphere	,
这	蝴蝶	很快	复活	在	这	温暖的	气氛	,

蝴蝶在温暖的空气中很快恢复了活力。

[hʌŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər]

hung	themselves	to	the	curtains	in	lieu	of	trees	and	went	to	sleep	for
悬挂	他们自己	到	这	窗帘	在	代替	的	树木	和	去	到	睡觉	为了

[ðə; ði] [naɪt] . -

the	night	.	16
这	夜晚	.	-

它们把自己吊在窗帘上，而不是树上，然后睡了一夜。16

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] .

Next	morning	dawned	bright	and	clear	.
下一个	早晨	黎明	明亮的	和	清除	.

第二天早晨阳光明媚，天气晴朗。

[ðə; ði] ['kæptɪv] ['mɔnəks] [ə'weɪkənd] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] , ['hæpi] , [wen] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

The	captive	Monarchs	awakened	early	and	flew	away	,	happy	,	when	the	window
这	俘虏	君主	觉醒	早期的	和	飞翔	离开	,	快乐的	,	什么时候	这	窗户

[wʌz; wəz]['oʊpənd][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðem; ðəm] .

was	opened	to	release	them	.
曾是	打开	到	发布	他们	.

当人们打开窗户释放它们时，被囚禁的帝王蝶们早早醒来，高兴地飞走了。

[ðə; ði] ['meni] [bɜːrdz] [ðæt] [tʃuːz] [boʊ'liːnəs][æz; əz][ðer; ðər] ['wɪntər] [hoʊm] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [fiːst]

The	many	birds	that	choose	Bolinas	as	their	winter	home	would	have	a	feast
这	许多	鸟类	那	选择	博利纳斯	作为	他们的	冬天	家	会	有	一个	盛宴

[ɪf] [ðiːz] ['bʌtərflaɪz] [wɜːr; wər]['edəb(ə)l] ,

if	these	butterflies	were	edible	,
如果	这些	蝴蝶	是	食用	,

如果这些蝴蝶可以食用，那么选择博利纳斯作为越冬地的众多鸟类将会大饱口福。

[bʌt; bət] ['mɔnəks] [ɑːr; ər] [prə'tektɪd] [baɪ][æn; ən]['ækrɪd] [sɪ'kriːʃn] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][bɜːrdz] ,

but	Monarchs	are	protected	by	an	acrid	secretion	which	is	distasteful	to	birds	,
但	君主	是	受保护	经过	一个	辛辣	分泌	哪个	是	令人厌恶的	到	鸟类	,

但帝王蝶身上有一种刺鼻的分泌物，这种分泌物令鸟类感到厌恶，从而起到保护作用。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf][ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , ['lɪvɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][ɔːl]['wɪntər] , -

and	enjoy	a	long	life	on	this	account	,	living	not	only	all	winter	,	17
和	享受	一个	长的	生活	在	这	帐户	,	活的	不是	仅有的	全部	冬天	,	-

因此，他/她可以长寿，不仅能度过整个冬天，17

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ['waɪldˌflaʊrz] .

but	long	enough	to	taste	the	sweetness	of	the	spring	wildflowers	.
但	长的	足够的	到	品尝	这	甜味	的	这	春天	野花	.

但时间足够长，可以品尝到春天野花的芬芳。

[ðə; ði] ['mɔnəks] [ɑːr; ər] [greɪt] ['maɪgrənts] .

The	Monarchs	are	great	migrants	.
这	君主	是	伟大的	移民	.

帝王蝶是伟大的迁徙者。

[ðeɪ] [hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði][pə'sɪfɪk]['oʊʃ(ə)n] , ['prɑːbəbli][ɑːn] [ʃɪps] , [ænd; ənd][hæv; həv] [riːtʃt]

They	have	crossed	the	Pacific	Ocean	,	probably	on	ships	,	and	have	reached
他们	有	交叉	这	太平洋	海洋	,	大概	在	船舶	,	和	有	达到

[ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] ['aɪləndz][ænd; ənd] [ɔː'streɪliə] .

the	Philippine	Islands	and	Australia	.
这	菲律宾	岛屿	和	澳大利亚	.

他们可能乘船横渡了太平洋，到达了菲律宾群岛和澳大利亚。

[wen] [ɑːn][ə; eɪ] [jɑːt] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [færəloʊn] ['aɪləndz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [sɔː] [wʌn]

When	on	a	yacht	bound	for	the	Farallone	Islands	members	of	the	party	saw	one
什么时候	在	一个	游艇	边界	为了	这	法拉隆	岛屿	成员	的	这	派对	锯	一

[ʌv; əv] [ðiːz] ['bʌtərflaɪz] [sɔːrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] .

of	these	butterflies	soaring	over	the	ocean	about	ten	miles	from	shore	.
的	这些	蝴蝶	翱翔	超过	这	海洋	关于	十	英里	从	支撑	.

当一行人乘坐游艇前往法拉隆群岛时，他们看到一只蝴蝶在距离海岸约十英里的海面上翱翔。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] rest18

It	did	not	rest18
它	做过	不是	rest18

它没有休息18

[ɑːn][ðə; ði][boʊt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [spred] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd][ˌaɪ 'tiː][sped] [ə'weɪ] ,

on	the	boat	,	but	with	wings	spread	before	the	east	wind	it	sped	away	,
在	这	船	,	但	和	翅膀	传播	前	这	东方	风	它	加速	离开	,

它还在船上，但展开双翼，迎着东风疾驰而去。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [laɪk][ə; eɪ][soʊl][ɪn][kwest][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] .

following	the	path	of	the	setting	sun	like	a	soul	in	quest	of	the	ideal	.
下列的	这	小路	的	这	环境	太阳	喜欢	一个	灵魂	在	寻求	的	这	理想的	.

追随着落日的轨迹，如同灵魂追寻理想。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ][stɔːrm] [keɪm] [ɑːn] ['sʌd(ə)nli] .

That	evening	a	storm	came	on	suddenly	.
那	晚上	一个	风暴	来了	在	突然	.

当晚突然下起了暴风雨。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [loʊn] ['bʌtərflaɪ] ?

What	was	the	fate	of	that	lone	butterfly	?
什么	曾是	这	命运	的	那	孤独	蝴蝶	?

那只孤零零的蝴蝶最终命运如何?

[hiː; hi][daɪd] , [ˌʌn'laɪk][hɪz; ɪz] [meɪts] [aɪ] [wiːn] ,

He	died	,	unlike	his	mates	I	ween	,
他	死亡	,	与此不同	他的	伙伴们	我	温	,

他死了，不像他的同伴们那样，我想。

[pər'hæps][nɑ:t] ['su:nər] [ɔ:r] [wɜ:rs] [krɔ:st] ;
Perhaps not sooner or worse crossed ;
也许 不是 很快 或者 更糟 交叉 ;

或许不会更早或更糟地越境;

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][felt] , [θɔ:t] , [noʊn] [ænd; ənd] [si:n]
And he had felt , thought , known and seen
和 他 有 毛毡 , 想法 , 已知 和 已见

他曾感受过、思考过、了解过、也见过。

[ə; eɪ]['lɑ:rdʒər][laɪf][ænd; ənd][hoʊp] , [ðoʊ] [lɔ:st]
A larger life and hope , though lost
一个 更大的 生活 和 希望 , 尽管 丢失的

更广阔的人生和希望，尽管已逝

[fɑ:r][aʊt][æt; ət] [si:] . -
Far out at sea . 21
远的 出去 在 海 . -

远在茫茫大海之上。21

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] ['bʌtərflaɪz] [ɪn][boʊ'li:nəs] , [æz; əz][toʊld][baɪ] ['meri] [di:] . ['bɑ:rbər]
This is the tale of the Winter Butterflies in Bolinas , as told by Mary D . Barber
这 是 这 故事 的 这 冬天 蝴蝶 在 博利纳斯 , 作为 讲述 经过 玛丽 D . 理发师
,
,
,

这是玛丽·D·巴伯讲述的博利纳斯冬季蝴蝶的故事。

[ænd; ənd][pʊt]['ɪntu:]['pɜ:rmənənt][fɔ:rm][baɪ] [pɔ:l] ['eldər][ænd; ənd] ['kʌmpəni] ['ʌndər][ðə; ði]
and put into permanent form by Paul Elder and Company under the
和 放 进入 永恒的 形式 经过 保罗 长老 和 公司 在下面 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][rɪ'kɑ:rdoʊ][dʒeɪ] . [ɔ'roʊzkoʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]['dʒænjueri][ʌv; əv][ðə; ði]
direction of Ricardo J . Orozco during the month of January of the
方向 的 里卡多 J . 奥罗兹科 期间 这 月 的 一月 的 这
[jɪr] [ˌnaɪn'ti:n] [ˌeɪ'ti:n] ,
year Nineteen Eighteen ,
年 十九 十八 ,

并由保罗·埃尔德公司在里卡多·J·奥罗兹科的指导下于1918年1月制成永久版本。

[wɪð; wɪθ][dekə'reiʃəns][baɪ] ['ru:dɔlf] [ef] . ['ʃɛfɝ] .
with decorations by Rudolph F . Schaeffer .
和 装饰 经过 鲁道夫 F . 谢弗 .

由鲁道夫·F·谢弗负责装饰。

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

['saɪləntli] [kə'rektɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['taipəus] .
Silently corrected a few typos .
默默 已更正 一个 很少 拼写错误 .

默默地改正了几处拼写错误。

[ri'teind] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪntɪd] [ɪ'dɪʃn] : [ðɪs] ['i:bʊk] [ɪz]['pʌblɪk] -
Retained publication information from the printed edition : this eBook is public -
保留 发布 信息 从 这 打印 版 : 这 电子书 是 民众 -
[doʊ'meɪn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
domain in the country of publication .
领域 在 这 国家 的 发布 .

保留了印刷版中的出版信息：本电子书在出版国属于公共领域。

[ɪn][ðə; ði][tekst]['vɜːrʒ(ə)nz]['oʊnli] , [tekst][ɪn][ɪ'tælɪks][ɪz] [di'limitid] [baɪ] _ [ˌʌndə'skɔːz] _ .

In	**the**	**text**	**versions**	**only**	**,**	**text**	**in**	**italics**	**is**	**delimited**	**by**	=	**underscores**	=	**.**
在	这	文本	版本	仅有的	,	文本	在	斜体	是	分隔符	经过	_	下划线	_	.

仅在文本版本中，斜体文本用下划线分隔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神